



# OIC Library Info

◆ Edited & Published by: JICA Okinawa International Center (OIC) Library  
編集・発行 JICA 沖縄国際センター図書資料室

〒901-2552 沖縄県浦添市字前田 1143-1  
TEL 098-876-6000(代表)  
URL <http://www.jica.go.jp/okinawa/>

◆ Book Search 蔵書検索

<https://libportal.jica.go.jp/library/OICBooks/detailssearch.php>

(JICA 沖縄ホームページ → 図書資料室 → JICA 沖縄国際センター図書資料室 蔵書検索)

The interview with

新垣 さん Ms. Arakaki

県系 3 世 *Okinawense, Sansei*

Ms. Arakaki was born and grew up in Peru. And she talks about a story in this interview, which was told by her grandfather who was the first from her lineage had ever emigrated alone to Peru.

She works as a receptionist at JICA Okinawa and she supports JICA participants during their stay. As she commands three languages, such as Spanish, Japanese and English, she is a reliable person especially for Spanish speakers from Latin America. She is a third-generation of *Okinawense*\* emigrant and she enjoys contributing to globalized society in Okinawa.

### About my *Issei* (first generation) grandfather.

It was 1919, when my grandfather left from Okinawa in search of work to Peru. He was a 19 year old man filled with hope. After a two-month-long voyage, the first place he disembarked, was a coastal area along the Pacific called, *Chanca*. In the beginning he worked as a farm worker in sugarcane farms, but its harsh labor and maltreatment tormented him. Furthermore, those workers couldn't get enough food to survive. They were just trying to get through another day.

### New ties were forged in the faraway country.

In order to build a world to the next generation, those *Okinawenses* united and helped each other as like a big family. There was a system called *tanomoshi*, which is like an informal financing association that allocates a certain sum of money to associates one by one in turn. By means of the so-called mutual support, some of them gradually launched businesses such as restaurants or grocery stores.

*Okinawense*\*: Okinawan in Latin American Spanish.

特別企画 / Special Feature

18 June 6月18日海外移住の日  
Japanese Overseas Migration Day

今回は、ペルーで生まれ育った新垣さんに、ご家族で最初に移住した、ご祖父から伝えられた当時の様子などについて伺いました。

新垣さんは、フロントスタッフとして、JICA 沖縄に滞在する研修員を支えています。スペイン語、日本語、英語に長けた新垣さんは、スペイン語を話す中南米出身の研修員にとって、頼もしい存在です。沖縄県系 3 世として、グローバル社会に貢献するお一人です。

### 1 世だった祖父について

祖父が、ペルーで出稼ぎの仕事を得ようと沖縄を離れたのは、1919年のことでした。希望に満ちた19歳の頃です。2か月に及ぶ渡航の末、最初に下り立ったのは、太平洋沿岸の地域にある、チャンカイというところでした。初めは、契約農夫としてサトウキビ畑で働きましたが、その過酷な労働と非情な扱いにひどく苦しめられたそうです。生きるために十分な食料にもありつけず、1日1日を生き延びようとするだけでした。

### 遙か遠い国で築かれた「結い」

次の世代が暮らす社会を創るためにも、県人どうし結束し、まるでひとつの大家族のように、互いを助け合うようになったそうです。そんな中、*タノモシ*と呼ばれる、仲間どうし所定の金額を出し合い、1人ずつ順番に給付する組合のようなものがありました。この、いわゆる相互扶助の手段を利用し、レストランや、食料品店などの経営に乗り出す人が出はじめたそうです。

*タノモシ*\* 頼母子講、沖縄の模合に同じ。

首都リマでは、ここ10年の間に高層ビルやマンションが立ち並ぶようになった。

The capital city, Lima has been transformed in a recent decade. Skyscrapers and condominiums are remarkable in the urban area.



Nowadays many *Okinawenses* play active roles in the business world. When it comes to my grandfather, he became independent and started running a small shop. It became bigger and bigger, and more prosperous. However, it was more than 4 decades later since his emigration, for the first time he could return to Okinawa. Ever since then he lived in Peru till he passed away at the age of 91.

About Ms. Arakaki's life as a *Sansei*\*.

On the occasion of participation in the 1<sup>st</sup> Worldwide Uchinanchu Festival, which was held in 1990, Ms. Arakaki made her decision to move to Okinawa from Peru.

Ties strengthened beyond generations.

In my childhood, I used to go to a school named *La Unión* in Lima, where all the students had to attend Japanese class regardless of Japanese descent or the others. I never thought about the necessity of learning Japanese then. But my grandparents and *Nisei*\* parents always encouraged me to keep learning. Now I'm aware that their feelings for Okinawa support my life here in this way. It's a great advantage for me to have an identity made up of two languages and two cultures. And I'm blessed with coworkers who are understanding, and they qualified me for this position.

For the bilateral ties between Peru and Okinawa.

Ms. Arakaki has an interest in cultural exchange program. She said that if there was a chance, she would like to introduce a typical Peruvian game called *Yas*\* which is very easy to play for all ages, and how to make traditional cuisine such as *Ceviche*\* and *Humita*\*. "I've devoted myself to my child, and to my family, so from now on I'm eager to contribute to promote friendship between Peru and Okinawa."

*Nisei*\*, *Sansei*\*: 2<sup>nd</sup> generation, 3<sup>rd</sup> generation

Photographs & Proofreading by Arakaki  
Interview & Translation by E.M. from OIC library

今では、多くの県系人がビジネス界で活躍しています。祖父はというと、独立して小さな店を持ちました。店は徐々に大きくなり、商売は繁盛しました。しかし、初めて沖縄に帰省することができたのは、移住後 40 年以上も経ってからのことでした。その後もペルーで暮らし、91 歳でその生涯を終えました。

3 世である新垣さんご自身について

新垣さんは、1990 年に行われた、第 1 回世界のウチナーンチュ大会への参加を機に、ペルーから沖縄へ移り住むことを決意したそうです。

世代を超えて強まる絆

子どもの頃、リマ市内にあるラ・ウニオンという学校に通っていました。そこでは、日系人以外でも在籍する生徒は全員、日本語クラスが必須でした。日本語を学ぶ必要性などリマにいる頃は全く感じていませんでしたが、祖父母と 2 世である両親は、日本語の勉強を続けるよう常に励ましてくれました。今になって、彼らの沖縄を思う気持ちが、ここに在る私の生活を支えているのだと気づかされています。二国の言語と文化から形成されたアイデンティティは、私にとって大きな強みになっています。理解ある職場の人たちにも恵まれて、それが活かせる仕事にも就けました。

ペルーと沖縄の絆のために

新垣さんは、異文化交流に興味があり、機会があれば、誰にでも簡単にできるペルーの代表的な遊びジャス\* や、セビチェ\*、ウミータ\* といった伝統料理の作り方をみなさんに紹介したいと話しています。

「今までは子どものため、家族のため力を注ぎできました。でもこれからは、ペルーと沖縄の友好関係の発展のために貢献したいと強く望んでいます」。

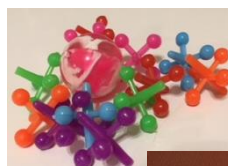
ジャス\* ボールを投げ、落ちる前にジャスを取る遊び。



ウミータ\* ペルーのトウモロコシ、チョクロを使った料理。  
*Humita*\* is made from Peruvian corn, *Choclo*.



チョクロは、クスココーンとも呼ばれ、他のトウモロコシに比べ粒が大きい。  
*Choclo* or *Cuzco* corn in English, has larger kernels than the other corn varieties.



ジャス\* のキット  
*Yas*\* game kit.



セビチェ\* 魚介類のマリネ  
*Ceviche*\* (seafood marinade)



¡Hola, Okinawa somos Yonseil!  
ペルーの県系 4 世のみなさん  
4th-generation Okinawans in Peru.

蔵書数 The number of materials: 32,821 (as of May 10, 2018)  
 和書 materials written in Japanese: 18,890 / 洋書 in other languages: 13,931




新しい資料が入りました  
 New Arrivals!

日: 日本語 Japanese  
 CHI: 中国語 Chinese  
 ENG: English  
 SPA: Spanish  
 IND: Indonesian

J : JICA 発行物 JICA publication  
 ◆: 購入 Purchased  
 ☆: 寄贈 Donation

## ●JICA Materials

No.	書名等 Title and subtitle	著者等/出版者 Author / Publisher	請求記号 Call # (出版年) (Publication Year)	言語 Language	
1	ネパール NGO ハンドブック 2018 年度 	国際協力機構ネパール 事務所 NGO-JICA ジャ パンデスク/編集・発行	J/333.8/NPO/2018 (2018.3)	日	J
2	国際協力機構事業評価年次報告書 2017 	国際協力機構(JICA)	J/333.855/JICA/2017 (2018.3)	日	J
3	JICA 中部教師海外研修報告書 パラグアイ エチオピア 2017 年度	国際協力機構中部国際 センター(JICA 中部)	J/375/CBIC/2017 (2018.3)	日	J
4	JICA 中部開発教育指導者研修報告書 2017 年度	国際協力機構中部国際 センター(JICA 中部)	J/375/CBIC/2017 (2018.3)	日	J
5	スリランカ教師海外研修 授業実践報告書 2017 年度	国際協力機構中国国際 センター(JICA 中国)	J/375/CIC/2017 (2018)	日	J
6	教師海外研修報告書 フィジー 2017 年度	国際協力機構北陸支部 (JICA 北陸)	J/375/HRIC/2017 (2018.3)	日	J
7	教師海外研修研修報告 ネパール 2017 年度 	国際協力機構関西国際 センター(JICA 関西)	J/375/KSIC/2017 (2018.2)	日	J
8	タンザニア教師海外研修 教材と出会う国 際理解教育授業実践報告書 2017 年度	国際協力機構筑波国際 センター(JICA 筑波)	J/375/TBIC/2017 (2018)	日	J
9	教師海外研修報告書 国際理解教育の授 業実践事例集 2017 年度	国際協力機構東京国際 センター(JICA 東京)	J/375/TIC/2017 (2018.3)	日	J

No.	書名等 Title and subtitle	著者等/出版者 Author / Publisher	請求記号 Call # (出版年) (Publication Year)	言語 Language	
10	JICA 沖縄教師海外研修実施報告書 研修 国 ラオス人民民主共和国 2017(平成 29) 年度 	国際協力機構沖縄国際 センター(JICA 沖縄)	JK/375/OIC/2017 (2018.3)	日	J
11	mundi 平成 29 年度(2017 年度) 自第 43 号至第 54 号	国際協力機構(JICA)	RJ/333.85/JICA/43-54 ([2018])	日	J
12	クロスロード 2017.5~2018.4 2017	国際協力機構青年海外 協力隊事務局(JOCV)	RJ/333.88/JOCV/2017 ([2018])	日	J

## ●Books

No.	書名等 Title and subtitle	著者等/出版者 Author / Publisher	請求記号 Call # (出版年) (Publication Year)	言語 Language	
1	ヒマラヤ聖者のいまを生きる知恵	ヨグマタ 相川 圭子/著 PHP 研究所	126.6/AK (2017.6)	日	☆
2	「司馬遼太郎」で学ぶ日本史	磯田 道史/著 NHK 出版新書	210/IM (2017.5)	日	☆
3	開発協力白書 日本の国際協力 2017 年版	外務省/編 佐伯印刷 	333.8/GA/2017 (2018.2)	日	☆
4	世界は自分一人から変えられる 貧困と環境破壊をビジネスで解決 した男の物語	阪口 竜也/著 大和書房	335.1/ST (2017.8)	日	◆
5	商社 グローバルな価値創造に向 けて 商社ハンドブック 2018	日本貿易会 (JFTC)	335.4/JFTC/2018 (2018.3)	日	☆
6	性と国家	北原 みのり/[ほか]著 河出書房新社	367.9/KM (2016.11)	日	☆
7	子どもの貧困対策と教育支援 よ り良い政策・連携・協働のために	末富 芳/編著 明石書店	371.3/SK (2017.9)	日	◆
8	日本にいる難民について考えてみ よう ワークショップ教材	開発教育協会 (DEAR) /制作・発 行	375/DEAR (2018.4)	日	☆
9	マイアース mini 地球環境カード ゲーム 地球教室 2015 特別ふろく	マイアース・プロジェクト/企画・ 発行	375/MY (2015)	日	☆
10	被差別のグルメ	上原 善広/著 新潮社	383.8/UY (2015.10)	日	☆
11	日本貿易の現状 = Foreign Trade 2018	日本貿易会 (JFTC)	678/JFTC/2018 (2018.3)	日 ENG	☆

No.	書名等 Title and subtitle	著者等/出版者 Author / Publisher	請求記号 Call # (出版年) (Publication Year)	言語 Language	
12	ダムをつくったお父さんたち 国際 協力でチラタ発電所ができるまで	かこ さとし/著 借成社 	726.6/KS (1988.10)	日	◆
13	国際交流基金日本語教育紀要 第 14号	国際交流基金日本語国際センター 教材開発チーム/編集・発行	819.07/JF/14 (2018.3)	日	☆
14	日本語と日本語教育 第46号	慶應義塾大学日本語・日本文化教 育センター/編集・発行	819.07/KE/46 (2018.3)	日	☆
15	すぐに使える CNN 重要口語表現 300 過去5年間の CNN ニュース から日常会話やビジネス会話に役 立つイディオム・慣用句をピック アップ!	『CNN English Express』編集部 /編 朝日出版社	834/AS (2018.4)	日 ENG	☆
16	おきなわ国際協力人材育成事業報 告書 平成29年度	沖縄県	JK/375/OK/2017 ([2017])	日	☆
17	博物館教育普及活動 沖縄県立博 物館・美術館開館10周年記念特別 編 平成29年度(2017年度)	沖縄県立博物館・美術館博物館教育 普及/[ほか]編 沖縄県立博物館・美術館	K/069/OK/2017 (2018.3)	日	☆
18	琉球・沖縄史 沖縄をよく知るため の歴史教科書 改訂ジュニア版	新城 俊昭/著 編集工房東洋企画	K/219.9/AT (2014.12)	日	☆
19	ガイドブック内閣御殿	西原町教育委員会/編集・発行	K/290.2/NI (2015.2)	日	☆
20	みえる・わかる・おきなわ 沖縄県 勢要覧 平成30年	沖縄県企画部統計課/編集・発行	K/318/OK/2018 (2018.3)	日	☆
21	沖縄県アジア経済戦略構想 日本 とアジアの架け橋に : To the World from Okinawa	沖縄県	K/332/OK (2018.3)	日	☆
22	海外移住者子弟研修生受入事業報 告書 平成29年度(2017)	沖縄県中城村	K/334.5/NA/2017 (2018)	日 SPA ENG	☆
23	やんばると台湾 パインと人形劇 にみるつながり	菅野 敦志/著 名城大学	K/361.5/SA (2018.3)	日	☆
24	働き続ける私たちのストーリー	沖縄県商工労働部労働政策課	K/366.3/OK (2017.3)	日	☆
25	女性が働き続けられる職場づくり 実践テキスト 平成29年度沖縄県 委託業務	沖縄県女性就業・労働相談センター	K/366.3/OK (2018.3)	日	☆
26	どうする? What Do We Do?	小林 学美/作 石川 貴幸/絵 世界書院	K/369.2/KM (2018.4)	日 ENG	◆
27	地域型就業意識向上支援事業実施 報告書 地域型就業意識向上支援 事業を活用した子ども・若者の自立 支援を目指す新たなキャリア支援 の取り組み実施報告書 平成29年 度	浦添市グッジョブ連携協議会	K/379/UR/2017 ([2018])	日	☆

No.	書名等 Title and subtitle	著者等/出版者 Author / Publisher	請求記号 Call # (出版年) (Publication Year)	言語 Language	
28	目で読む島袋のろ殿内資料	北中城村教育委員会/編集・発行	K/387/KI (2018.3)	日	☆
29	沖縄プロデュース = Okinawa Produce 沖縄の地域資源と農林水産物を活用した新たな事業展開を支援・紹介する情報誌 2018	中小企業基盤整備機構沖縄事務所	K/601/TY/2018 ([2018])	日	☆
30	沖縄県立博物館・美術館 美術館教育普及報告書 平成 29 年度	沖縄県立博物館・美術館	K/706/OK/2017 (2018.3)	日	☆
31	大城孝蔵 フィリピン移民の父	金武町立図書館/編集・発行	K/726.6/KI (2018.3)	日	☆
32	沖縄エッセイスト・クラブ 作品集 35 2018	沖縄エッセイスト・クラブ/編 新星出版	K/914.6/OK/35 (2018.4)	日	☆

## ●Magazine

No.	誌名 Title	巻次 No. 特集記事名 Features	出版者 Publisher	言語 Language	
1	mundi = ムンディ	2018 年 5 月号 廃棄物管理 “ごみ”に挑む	国際協力機構(JICA)	日	J
2	Africa = アフリカ	2018 春号 TICAD と今後の対アフリカ外交	アフリカ協会	日	◆
3	外交 = Diplomacy	Vol.48 東アジア国際秩序の地殻変動	外務省	日	☆
4	国際開発ジャーナル = International Development Journal	2018 年 4 月号 「足腰強化」にシフト 2018 年度 ODA 予算を読み解く	国際開発ジャーナル社	日	☆
5	The Japan Journal	Vol. 14 no. 6 Meiji 150 : The New Age of Inclusion and Pioneering Leadership	The Japan Journal	ENG	☆
6	Days Japan	2018 年 5 月号 DAYS 国際フォトジャーナリズム大賞 特別号	デイズジャパン	日	◆
7	National Geographic	Vol. 233 No. 5 Picasso	National Geographic Society	ENG	◆
8	日経ビジネス	2018 年 4 月 16 日号 動き出す 無人経済	日経 BP 社	日	◆
9		2018 年 4 月 23 日号 「インスタ映え」を超える 顧客獲得術			
10		2018 年 4 月 30 日号 薬局解体 国民負担 10 兆円を取り戻す			
11		2018 年 5 月 7 日号 「貧テック」って何だ？			

No.	誌名 Title	巻次 No. 特集記事名 Features	出版者 Publisher	言語 Language	
12	日本貿易会月報	2018年4月号 経済産業大臣 世耕弘成氏	日本貿易会	日	☆
13	New Internationalist	No. 511 Who Cares?	New Internationalist Publications	ENG	◆
14	Newsweek = ニューズウィーク 日本版	2018年4月17日号 金正恩の頭の中	CCC メディアハウス	日	◆
15		2018年4月24日号 技能実習生残酷物語			
16		2018年5月1/8日号 テロ時代の海外旅行			
17		2018年5月15日号 「日本すごい」に異議あり！			
18	Highlighting Japan	Vol. 119 The Maritime Nation of Japan	The Japan Journal	ENG	☆
19	Bloomberg Businessweek	2018.4.16 Instagram Has a Facebook Problem	Nikkei BP Marketing INC.	ENG	◆
20		2018.4.23 Do You Know PALANTIR?			
21		2018.4.30 The Survivor			
22	President = プレジデント	2018.4.2号 日本人の給料、貯金、老後のお金	プレジデント社	日	☆
23		2018.4.30号 いる社員、いない社員			
24	CNN English Express	2018年6月号 CNN リスニング検定	朝日出版社	日 ENG	◆
25	Hiragana Times = ひらがな タイムズ	2018年5月号 Terms That Qualify Target Words [Appearance & Location] = 欲求を 明確にする用語(外見・位置)	ヤック企画	日 ENG	◆
26	Puntoycoma : Audio Revista para Mejorar tu Español	No. 71 #METOO	Habla con Eñe	SPA	◆
27	うない = Unai : 新報生活マガ ジン	2018年5/6月号 わったーしま 海人のまちを歩くー宮 古島市ー	琉球新報社	日	☆
28	オキナワグラフ	2018年5月号 特集 駆け抜けた60年 Vol.2	新星出版	日	◆
29	Coralway : Welcome to Southern Smile JTA	2018年5/6月号 個性的でおもしろい こんな宿に泊ま ってきました！	日本トランスオーシャ ン航空	日	☆
30	モモト = momoto	Vol.34 野球が好き！	編集工房東洋企画	日	◆

# ●Audio Visuals

No.	書名等 Title and subtitle	出版者 Publisher	請求記号 Call # (出版年) (Publication Year)	言語 Language	種別 Type
1	One Village One Product Programme in Malawi 2006	Malawi Institute of Education (MIE)	J/333.8/MIE (2006)	ENG	☆
2	InforDev's Business Incubator Initiative Video Case Study : Information for Development Program :	Produced by Zimbalist, Jeff Information for Development Program(infoDev)	338.9/IN (unknown)	ENG	☆
3	The Indonesian Institute of the Arts (ISI) Denpasar	ISI Denpasar as Center of Excellence in Balinese Art Education	707/ISI (©2013)	IND ENG	☆
4	Tabuh Lelambatan Klasik : Gong Gede ISI Denpasar Vol.5	By I Wayan Rai S.. M.A ISI Denpasar	762/ISI (2013)	IND	☆
5	記憶・帛琉 = Sound memories of past Palau 1965-1966 年山口修 帛琉采風録 = Music in Belau 1965-1966 recorded by Yamaguchi Osamu	國立臺灣師範大學音樂學院/制作 聞殷有限公司出版	767.5/KO (2014.3)	ENG 日 CHI	☆

Quick info

OIC Library Collections

図書室所蔵資料展

海外移民と邦字新聞  
6月4日(月)~30日(土)  
会場: OIC 図書資料室  
**入場無料**

Exhibition  
Japanese Overseas Migration & Japanese Language Newspaper  
4 June - 30 June  
place: OICLibrary  
Admission **Free**



沖縄国際センター ニライホール 2階 図書資料室にて

**18 June**

6月18日は海外移住の日  
Japanese Overseas Migration Day

問題

なぜ6月18日? →答えは OIC 図書資料室で!

OIC 図書室  
開室カレンダー  
Library Calendar

□開室 OPEN  
10:00a.m.~8:00p.m.  
△開室 OPEN  
10:00a.m.~6:00p.m.  
■お休み CLOSED  
National Holiday 16 Jul.

6月 June 2018						
日	月	火	水	木	金	土
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

7月 July 2018						
日	月	火	水	木	金	土
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				